

43 (1983) Nr. 1

Chof DVE

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 1

A. TITEL

*Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen
het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Arabische Emiraten;
's-Gravenhage, 25 november 1983*

B. TEKST¹⁾

**Agreement on economic and technical co-operation between the
Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of
the United Arab Emirates**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the United Arab Emirates,

Desirous of strengthening their relations of friendship and
co-operation in the economic and technical spheres on the basis of the
principles of equality and mutual benefit, have agreed upon the
following:

Article I

The Contracting Parties agree to encourage and to promote their
co-operation in the economic and technical spheres on a mutually
beneficial basis in accordance with the regulations and laws existing in
both countries.

Article II

The economic and technical co-operation shall extend to the spheres
of Industry, Energy, Trade, Agriculture, Transport, Communications
and Exchange of Technological Expertise in Petroleum and
Petrochemical Industries and Solar Energy as well as any other sphere
to be mutually agreed upon in the future.

Article III

Each Contracting Party undertakes, subject to its laws and
regulations, to facilitate in as far as possible the organization of
economic and trade fairs in each other's country.

Article IV

The Contracting Parties shall establish a Joint Committee on economic
and technical co-operation consisting of members to be selected by the
Governments of both countries. Each Party shall have the right to invite
public and private sector experts and advisers to attend the meetings of
this Committee which shall:

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten,

Verlangend hun betrekkingen van vriendschap en samenwerking op economisch en technisch gebied op basis van de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel, te versterken, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen hun samenwerking op economisch en technisch gebied op basis van wederzijds voordeel te stimuleren en te bevorderen, overeenkomstig de voorschriften en wetten die in beide landen van kracht zijn.

Artikel II

De economische en technische samenwerking strekt zich uit tot het terrein van de industrie, de energie, de handel, de landbouw, het vervoer, verbindingen en de uitwisseling van technologische kennis ter zake van de petroleumindustrie en petrochemische industrie, alsmede de zonneënergie, alsook tot elk ander terrein waarover in de toekomst wederzijds overeenstemming wordt bereikt.

Artikel III

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe, met inachtneming van haar wetten en voorschriften, de organisatie van beurzen op het gebied van economie en handel in elkaars land zoveel mogelijk te vergemakkelijken.

Artikel IV

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in inzake economische en technische samenwerking, bestaande uit leden die door de Regeringen van beide landen worden gekozen. Elke Partij heeft het recht deskundigen en adviseurs uit de particuliere sector en de overheidssector uit te nodigen, de vergaderingen van de Commissie bij te wonen, die:

(a) discuss and submit its recommendations on the implementation of this Agreement;

(b) explore and submit its recommendations on possible venues for expansion of economic and technical co-operation between the two countries.

The Committee shall be empowered to appoint working groups to discuss mutual co-operation in particular spheres and submit their findings to the Joint Committee.

The Joint Committee shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the Netherlands and in the United Arab Emirates.

Article V

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles.

Article VI

(i) This Agreement shall enter into force as from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for the same period unless one of the Parties expresses the desire to terminate it, it being understood that such a desire must be expressed in writing and sent through diplomatic channels at least six months before the expiry of the Agreement.

(ii) Termination of the Agreement shall not affect in any case contracts that are concluded under the provisions of the Agreement and which are in the process of implementation.

(iii) The Government of the Kingdom of the Netherlands is entitled to terminate the application of the Agreement to the Netherlands Antilles unilaterally, it being understood that this shall be done in accordance with the provisions of paragraphs (i) and (ii) of this Article.

DONE at The Hague, on 25-11-1983, in two originals, in Dutch, Arabic and English. In cases of dispute on interpretation or application of the Agreement, the English text shall prevail.

*For the Government of
the Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) H. VAN DEN BROEK

*For the Government of
the United Arab Emirates,*

(sd.) SAIF AL JARWAN

(a) besprekingen voert over de uitvoering van deze Overeenkomst en dienaangaande aanbevelingen doet;

(b) mogelijkheden voor de uitbreiding van de economische en technische samenwerking tussen de twee landen onderzoekt en dienaangaande aanbevelingen doet.

De Commissie is bevoegd speciale werkgroepen in te stellen ter bespreking van wederzijdse samenwerking op specifieke terreinen, die hun bevindingen aan de Gemengde Commissie voorleggen.

De Gemengde Commissie komt op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bijeen, en wel beurtelings in Nederland en in de Verenigde Arabische Emiraten.

Artikel V

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor het Koninkrijk in Europa en voor de Nederlandse Antillen.

Artikel VI

(i) Deze Overeenkomst treedt in werking vanaf de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Zij blijft gedurende een tijdvak van vijf jaar van kracht en wordt automatisch met een zelfde tijdvak verlengd, tenzij een van de Partijen de wens te kennen geeft haar te beëindigen, met dien verstande dat zulk een wens schriftelijk dient te worden geuit en ten minste zes maanden vóór de beëindiging van de Overeenkomst langs diplomatieke weg dient te worden verzonden.

(ii) Beëindiging van deze Overeenkomst heeft in geen geval invloed op contracten die reeds krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst zijn gesloten en die ten uitvoer worden gelegd.

(iii) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht de toepassing van de Overeenkomst op de Nederlandse Antillen eenzijdig te beëindigen, met dien verstande dat dit geschiedt met inachtneming van het in (i) en (ii) van dit artikel bepaalde.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 25-11-1983, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal. In geval van geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

*Voor de Regering van de
Verenigde Arabische Emiraten,*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(w.g.) SAIF AL JARWAN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel VI, onder (i).

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VI, onder (i), in werking treden vanaf de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel V voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de vijfde januari 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

R. M. F. LUBBERS